Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na początku każdej drogi budowałaś swe miejsca ofiarne i brukałaś (tam) swoje piękno! Rozkładałaś (szeroko) swoje nogi przed każdym przechodniem i mnożyłaś swój nierząd!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na każdym rozstaju dróg budowałaś swe miejsca ofiarne i brukałaś tam swoje piękno! Zapraszałaś bezwstydnie przechodniów i mnożyłaś z nimi swój nierząd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na każdym rozstaju dróg budowałaś swoje wyżyny i swoją piękność uczyniłaś wstrętną; rozkładałaś swoje nogi przed każdym, kto przechodził, i rozmnożyłaś swoje nierządne czyny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po wszystkich rozstaniach dróg pobudowałaś wyżyny swoje, a uczyniłaś obmierzłą piękność swoję, rozkładając nogi swoje każdemu mimo idącemu, i rozmnożyłaś wszeteczeństwa swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na każdym rogu drogi zbudowałaś znak wszeteczeństwa twego i uczyniłaś obrzydłą piękność twoję, i rozkładałaś nogi twoje każdemu mimo idącemu, i namnożyłaś wszeteczeństw twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na początku każdej drogi budowałaś sobie wzniesienie, aby tam kalać swoją piękność, i oddawałaś się każdemu przechodniowi. Mnożyłaś coraz bardziej swoje czyny nierządne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na każdym rozstaju dróg budowałaś swe miejsce ofiarne i hańbiłaś swoją piękność; rozkładałaś swoje nogi przed każdym przechodniem i pomnażałaś swoje wszeteczeństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | na każdym skrzyżowaniu dróg zbudowałaś swoją wyżynę. Kalałaś swą piękność, oddawałaś się każdemu przechodniowi i mnożyłaś swój nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na każdym skrzyżowaniu dróg uczyniłaś sobie wzniesienia kultowe. Hańbiłaś swoją piękność, oddawałaś się każdemu przechodniowi i pomnażałaś swój nierząd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Budowałaś swe wyżyny na każdym skrzyżowaniu dróg, hańbiłaś swoją piękność, oddawałaś się każdemu przechodniowi i mnożyłaś swe czyny rozpustne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на початку кожної дороги ти збудувала твої розпусні доми і ти опоганила твою красу і ти розвела твої ноги всякому прохожому і ти помножила твою розпусту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pobudowałaś sobie wyżyny na każdym rozstaju drogi. Uczyniłaś odrażającą swą piękność, rozkładając nogi przed każdym przechodniem, i w ten sposób mnożyłaś swoją sprośność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | U wlotu każdej drogi zbudowałaś sobie wzniesienie i zaczęłaś robić ze swej piękności coś obrzydliwego, i rozkładać nogi przed każdym przechodniem oraz mnożyć swe nierządy. |

1. 1) <x>300 11:13</x> [↑](#footnote-ref-2)